

In beweging...

jota – sjin – waw – ajin



veel-
vraat
dronk-
aard
het
jonge
hout
oproerkraaier
jemand
die
dient
heer
en
mees-
ter
over
de
sab-
bat
wet-
te-
lo-
ze

dok-
ter
brui-
de-
gom
rech-

Gods
heilige,
schuldeloze
volgeling
degene die
de weg
naar
het
le-
ven
wijst
de
Heer
van
alle
men-
sen
rech-
ter
over
de
le-
ven-
den
en
de
do-
den
wel-
doe-
ner

ie-
mand
die
het
volk
van
het
rech-
te
pad
af-
brengt
licht
een teken dat be-
twist wordt
een red-
dende
kracht
leven-
de

ie-
mand
die
meer
ver-
mag
dan
ik
die
man
scheer-
der
van
der
hand
zijn

een
lam
dat
stil
is
on-
der
de
hand
van
sijn

de
levende
onder de
doden
mijn
uit-
ver-
ko-
re-
ne

Een oefening in fantasie

Lastig misschien, maar probeer het eens. Verbeeld je, dat je wakker wordt in een vreemde kamer, in een onbekend bed. Nou ja, bed? Van vering hebben ze hier kennelijk nog nooit gehoord. Helaas zie je ook geen nachtkastje of een wekker. Jammer, nergens een vertrouwd aanknopingspunt. Waar ben ik? Met dat je uit bed stapt weet je dat je wakker bent. Dàt doet zeer aan je voeten! Dit kun je geen vloer noemen, dat zijn gewoon ruwe stenen! Nou ja, toch maar eens de boel verkennen. In het huis is echter niemand te vinden. Goed, dan maar naar buiten. Waar komen die vreemde geluiden vandaan? In de straat is niks te zien, maar als je de hoek omgaat merk je dat het onbekende geroezemoes aanzwelt tot een fors kabaal. Wat een drukteschoppers! Kennelijk hebben die mensen ruzie, maar waar hebben ze het over? Je ziet verhitte gezichten... Dan opeens valt er een stilte. Iedereen buigt zich voorover en ze kijken allemaal naar de grond. Toch ook even kijken. Zo onopvallend mogelijk schuifel je dichterbij. Helaas, er staan teveel mensen voor. Dus hurk je om te zien wat hun aandacht trekt. Tussen de benen van een paar mensen door zie je dat iemand iets in het zand tekent:

1

Daarna volgt een tweede krabbel:

י

Er komt nog een:

י

En dan na het vierde - kennelijk laatste - teken komt iedereen overeind:

י

De vertaalslag

Lukt het om je dit voor te stellen? Wie inmiddels is afgehaakt valt weinig te verwijten. De afstand is ook bijna onoverbrugbaar. Stel, dat ik hierbij was geweest, ik had er niks van begrepen. Vier krabbels, van rechts naar links geschreven. Hoe had ik ooit kunnen weten, dat Jezus op deze manier zijn naam in het zand schreef?

Natuurlijk, ik fantaseer hierboven n.a.v. Johannes 8:6. Het is onbekend wat Jezus schreef, maar zijn eigen naam zetten, dat ging dus zo. Van rechts naar links: jota – sijn – waw – ajin, in het Aramees klinkt dat als: Jesjoea.

Ik voel een enorme afstand. Eigenlijk wel goed, want wat wéét ik nou eigenlijk van deze man? Opnieuw lezend bij Lucas kan ik niet anders concluderen dan dat ook toen bijna niemand wist wie ze voor zich hadden. In de illustratie op de andere kant kon ik maar 25 uitdrukkingen kwijt die zoal gebezigd werden om Jezus aan te duiden. Het is me een scalal! Sommige zeer vertrouwd, andere ronduit raadselachtig. Intrigerend...

Voor mij is het vooral een prikkel om Jezus zelf aan het woord laten. De Nieuwe Bijbelvertaling zorgt wat dat betreft voor verrassingen. Hoe vertrouwd de NBG-vertaling uit 1951 ook mag zijn, het is toch goed dat die eruit gaat en plaatsmaakt voor eigentijdse taal. Want nu hoor je Jezus zeggen:

UIT	IN
gij	u / je / jullie
evangelie	het goede nieuws
bekering	inkeer
discipel	leerling
verzoeken	op de proef stellen
een ieder, die	wie
pestziekte	epidemie
geslacht	generatie
zalig	gelukkig
bevreesd	bang
getrouw	betrouwbaar
overheden	autoriteiten
Wat wilt gij dat Ik u doen zal?	‘Wat wil je dat ik voor je doe?’
Het is voldoende.	‘Genoeg hierover!’